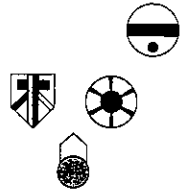


CARTOPHILIA HELVETICA

Postfach 3037 CH-8201 Schaffhausen



14. Jahrgang

14^e année

Bulletin 1 / 1999

Inhalt / Sommaire

Mitgliederbrief / Lettre à nos membres	3 / 4
Jahresversammlung 1999 in Sion	5 - 10
Assemblée annuelle 1999 à Sion	
Das Aus für Spielkartenfabrik AG Müller	11
Presse-Berichterstattung / L'Echo de la Presse	16
20 Jahre Kaiser-Meisterschaften	22
Publikationen - Publications	27
Veranstaltungen / Manifestations	29
Jahresbeitrag - Cotisation - Quota sociale 1999	31

Beilage: Ergänzung Nr. 17 zum Katalog Schweiz. Spielkarten

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Spielkartenfreunde,

Erinnern Sie sich noch an den Auftakt der letztjährigen Jubiläumsversammlung ? Ein AGM-Nachmittag mit Betriebsbesichtigung und Abendessen bei strahlendem Wetter am Rheinfall. Seither hat die AGM die Produktion eingestellt. Uns Schweizer hat dieses Ereignis natürlich etwas traurig gestimmt, denn es hat uns sozusagen zu „Spielkarten-Waisen“ gemacht. Andererseits ergibt sich nun ein neues geschlossenes Sammelgebiet: wer bringt also die erste repräsentative Sammlung „160 Jahre Müller-Karten“ zusammen ? Und wer schreibt den vollständigen Katalog Spiele der Firma Müller, ihrer Vorläufer und Filialen, samt Varianten, Abarten und Zubehör für die Publikationen-Reihe der Cartophilia ? Das Leben geht weiter, auch wenn sich seine Umstände noch so wandeln.

Es trifft sich wohl ganz gut, dass nach dem rauschenden Jubiläum in Schaffhausen, die Jahresversammlung 1999 in Sitten vielleicht etwas besinnlicher ausfallen wird; Ein grossartiger Rahmen zwar, aber keine Neuheiten, keine Entdeckungen, keine ausserordentlichen Veranstaltungen. Neben den bekannten statutarischen Geschäften - 1999 ist übrigens auch bei der Cartophilia ein Wahljahr - werden wir vielleicht einmal etwas mehr Zeit haben für eine, wie ich hoffe, ertragreiche Diskussion über die Zukunft unseres Vereins (eine Zusammenfassung der wichtigsten bisher geäusserten Ideen samt Vorschlägen des Vorstandes werden Ihnen an Ort und Stelle gleich am Anfang ausgeteilt werden). Manche Anregungen scheinen in die Richtung „weniger Aufwand, mehr Markt“ zu weisen. Dazu gehören z.B. die Wünsche nach günstigeren, kürzeren, vielleicht aber häufigeren Versammlungen, fakultatives und separat verrechnetes Bankett, hingegen mehr Zeit für Börsen, interne Auktionen usw.. Weniger deutlich ist die Ausrichtung der sicher nicht minder gerechtfertigten Wünsche nach intensiverer Mitgliederwerbung z.B. im Bulletin oder in Museen („Markterweiterung“ mehr Angebot und Nachfrage, oder Suche nach mehr wissenschaftlich und historisch interessierten Mitgliedern ?).

Doch soll hier der Diskussion nicht vorgegriffen werden. Vorläufig also nur soviel: wenn wir unseren weiteren Weg sinnvoll abstecken wollen, müssen wir möglichst klare und kohärente Vorstellung über den Zweck unseres Vereins haben. Natürlich kann sich auch dieser Zweck mit der Zeit ändern. Doch besteht, - wie übrigens auch in vielen anderen Zusammenhängen - die Gefahr, dass ein ursprünglicher Zweck aus den Augen verloren wird, und die früheren Instrumente zu neuen Zwecken avancieren. Anders und grob vereinfachend gesagt: ursprünglich sollte die Cartophilia das Verständnis der Mitglieder für Spielkarten und deren Geschichte fördern. Dass manche (nicht alle) Mitglieder auch Sammler waren, wurde nicht eigens betont; das Sammeln war ein Instrument der Erkenntnis. Heute ist es oft umgekehrt. Das Sammeln ist an die erste Stelle gerückt; die Kenntnis ist zum Werkzeug geworden. Entsprechend wird auch ein Verein wie die Cartophilia immer mehr als blosser Marktgelegenheit verstanden. Wie schon gesagt: das alte Mittel wird nun neu zum Zweck. Wollen wir das ? Soll die Forschung wirklich nur einigen geschäftsuntüchtigen Randfiguren und Hofnarren vorbehalten bleiben ? Wollen wir auch unter uns nur knallharte Konkurrenz ? Wo bleibt dann aber die Pflege der so wohltuenden Freundschaft unter Gleichgesinnten, die sich sogar am Sammlerglück anderer echt freuen mögen ?

Ihr Präsident erwartet jedenfalls ein angeregtes Gespräch im Blick auf wirksame Entscheide und freut sich möglichst viele seiner alten - und neuen Spielkartenfreunde in Sitten begrüßen zu dürfen.

Ihr

Balz/Eberhard

Mesdames et messieurs, chers collègues,

Vous souvenez-vous du prélude à notre dernière Assemblée annuelle ? Une visite d'entreprise chez AGM suivie d'un dîner près des Chutes du Rhin, le tout par un temps radieux ! Entre-temps la maison AGM amis un terme à sa production. Voilà qui est bien triste pour nous autres Suisses, car nous nous sentons un peu comme abandonnés... D'un autre côté, quel beau domaine de collection entrevoyons-nous là: qui présentera la première exposition „160 ans de cartes Müller“ ? qui rédigera le catalogue complet de la production Müller, de ses précurseurs et de ses filiales avec toutes les variantes et les accessoires en vue d'une nouvelle publication de la Cartophilia ? Après le volume sur les „premières“, il faudra bien un autre volumes sur les „dernières cartes suisses“... Comme quoi la vie continue, même si ses conditions se modifient sans cesse.

Vu sous cet angle, il est sans doute bon qu'après l'assemblée fastueuse de l'année dernière, celle de 1999 à Sion sera peut-être un peu plus calme. Le cadre sera sans doute une fois de plus magnifique, mais il n'y aura ni nouveautés, ni découvertes ni encore de manifestations exceptionnelles. En dehors des sujets statutaires - 1999 est une année électorale, aussi au sein de la Cartophilia - nous aurons peut-être un peu plus de temps pour engager une discussion que j'espère intéressante sur l'avenir de notre société (un résumé des principales idées exprimées jusqu'ici ainsi que des réaction de votre Comité vous sera distribué sur place). Plusieurs de ces suggestions peuvent se résumer par le slogan „plus de marché à moins de frais“. C'est du moins ce que semblent souhaiter ceux qui proposent des assemblées moins onéreuses, plus courtes et peut-être plus fréquentes, un dîner facultatif et facturé séparément et simultanément plus de temps pour des bourses, des ventes internes etc.. Il est en revanche moins facile de dégager l'orientation de ceux dont les propositions non moins justifiées visent un recrutement plus actif dans le Bulletin ou dans les musées („élargissement“ du marché grâce à une offre et à une demande accrues ou recherche d'un plus grand nombre de membre intéressés à l'histoire des cartes à jouer ?).

Il n'est pas question ici d'anticiper sur le cours de la discussion. On me permettra cependant une remarque. Dans la mesure où nous voulons orienter valablement notre itinéraire nous devons inévitablement avoir des notions claires et cohérentes sur nos objectifs. Certes, les objectifs évoluent eux-aussi avec le temps. Il faut néanmoins connaître le risque trop répandu qui consiste à perdre de vue les objectifs initiaux permettant ainsi aux simples instruments d'usurper peu à peu le rang d'objectifs. En d'autres termes, la Cartophilia avait pour but de promouvoir les connaissances de ses membres en matière de cartes à jouer. Que certains de ses membres furent collectionneurs ne méritait à peine d'être mentionné; la collection était un instrument de la connaissance. Or aujourd'hui l'inverse est souvent vrai. La collection a passé au premier plan et la connaissance n'en est plus que l'auxiliaire. Il en résulte qu'une société comme la nôtre se trouve ramenée à une sorte de place de marché. L'ancien instrument devient objectif. Est-ce là ce que nous voulons ? La recherche est-elle vraiment réservée à des bouffons marginaux, peu doués pour les affaires ? Voulons la concurrence pure et dure aussi entre nous ? Mais alors que devient l'amitié si précieuse entre collègues encore capable de se réjouir de la chance d'un autre ?

Votre président souhaiterait une discussion animée sur ces questions en vue de décisions qu'il espère constructives et se réjouit en tout état de cause de rencontrer à Sion beaucoup d'amis de vieille date aussi bien que tout nouveaux...

A bientôt

Balz Eberhard

Jahresversammlung 1999

Assemblée annuelle 1999

Willkommen in

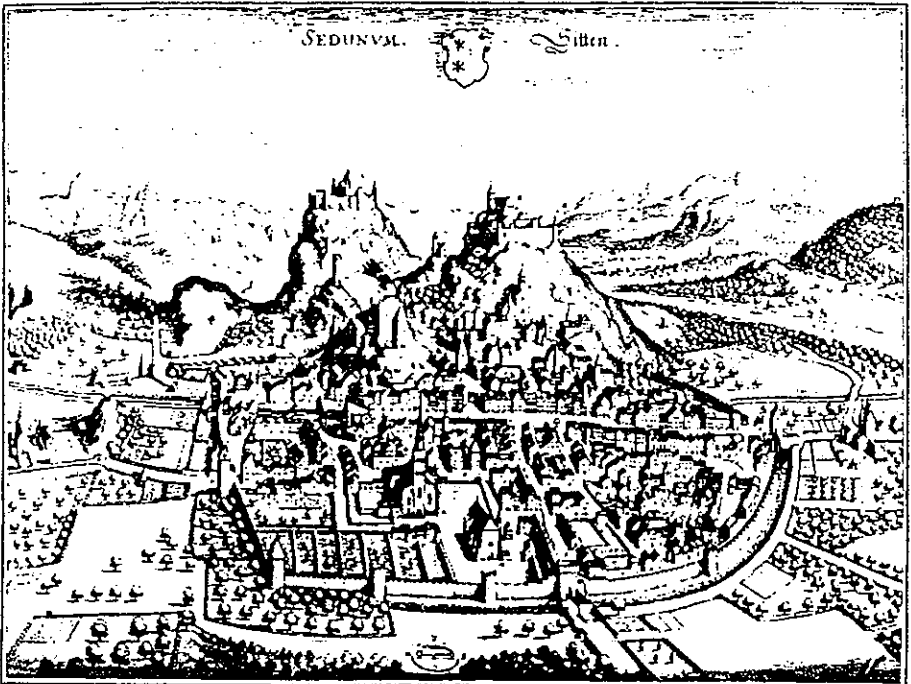
Bienvenue à

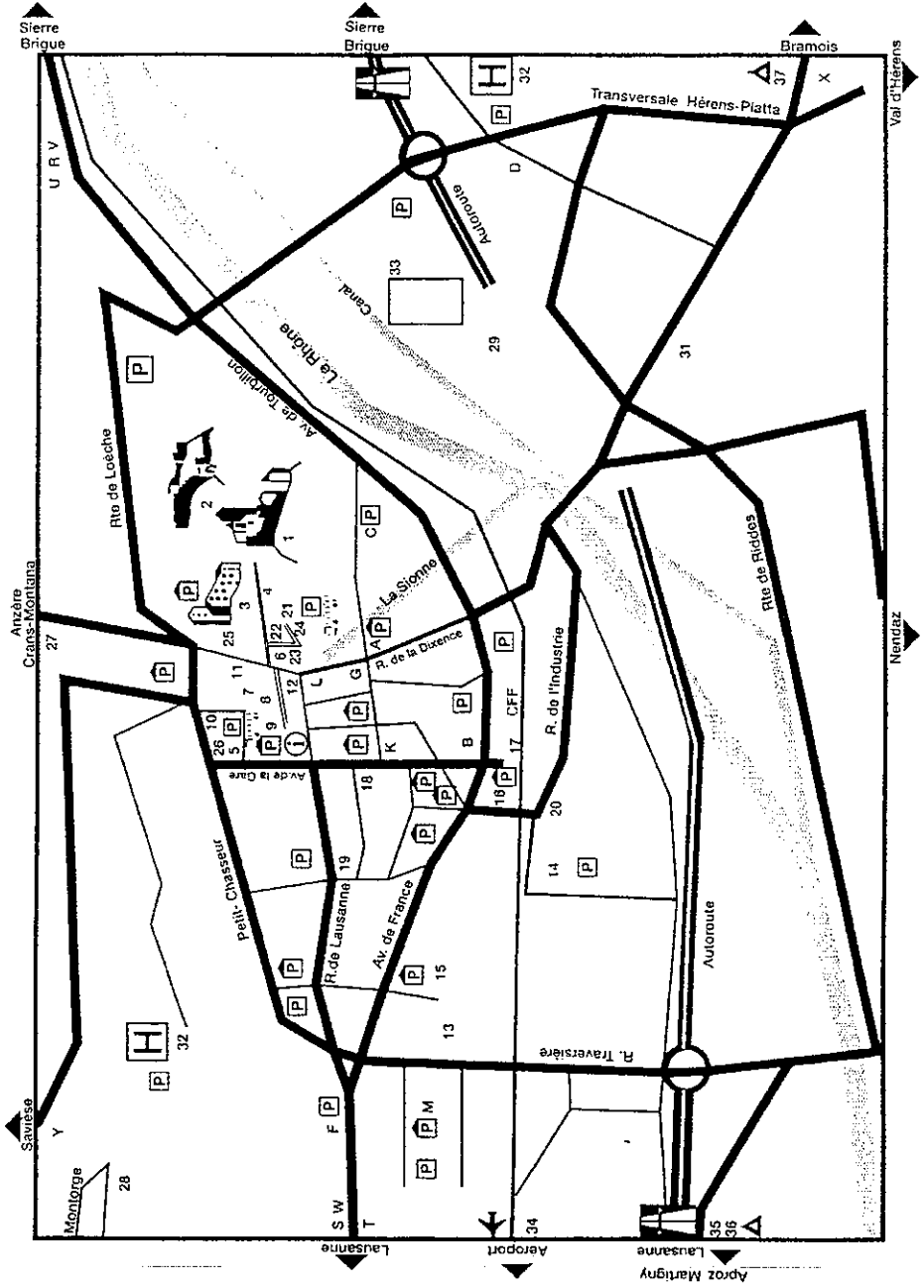


8./9.Mai 1999

8/9 mai 1999

Stadt Sitten/Vue de Sion, 1642, J. Ludolff, Merian, Topographie.





PLAN DE SION - STADTPLAN

HÔTELS

A	du Rhône	R	Vignes	6.	Hôtel de Ville	21.	Théâtre de Valère
B	Touring	S	Relais du Simplon	7.	Cathédrale	22.	Peithéâtre
C	Castel	T	Collines	8.	Eglise St-Théodule	23.	Casino Grand Conseil
D	Ibis	U	Motels 13 Etoiles	9.	Palais du Gouvernement	24.	Eglise des Jésuites
F	Pergola		et du Soleil	10.	Tour des Sorciers	25.	La Grenette
G	Midi	V	Pont	11.	Maison de la Treille		
K	Elite	W	Gare	12.	Maison Supersaxo		
L	Channe	X	Industrie	13.	Collège des Creusets		
M	Europa	Y	Château-de-la-Soie	14.	Piscine de plein air		

① SION TOURISME

- | | | | |
|----|-----------------------------------|-----|-----------------------|
| 1. | Eglise fortifiée de Valère, musée | 16. | Poste |
| 2. | Château de Tourbillon | 17. | Gare |
| 3. | Musée de la Majorie | 18. | Téléphone, télégraphe |
| 4. | Musée d'archéologie | 19. | Salle de la Matze |
| 5. | Musée d'Histoire naturelle | 20. | Auberge de jeunesse |



HÔTEL DU RHÔNE***

Rue du Scex 10 - M^{me} A.-M. Minder

Aus Zeitgründen ist eine Anmeldung mit dem beiliegenden Anmeldeblatt möglichst bald, spätestens aber bis 10. April 1999 zu richten an: Sekretariat Cartophilia Helvetica, Postfach 3037, 8201 Schaffhausen. Vielen Dank im voraus!

A cause du temps bien avancé, vous êtes priés d'envoyer votre bulletin d'inscription le plus vite possible, le plus tard avant le 10 avril 1999 à Cartophilia Helvetica, Secrétariat, Case postale 3037, CH-8201 Schaffhausen / Suisse. Merci d'avance!

CARTOPHILIA HELVETICA



Provisorisches Programm

Samstag, 8. Mai

- 13.50 Uhr Besammlung im Saal des Hotels "du Rhone"
- 14.00 Uhr Generalversammlung entsprechend der publizierten
Traktandenliste
Pause
- 15.30 Uhr Vortrag von Mag. Klaus Reisinger:
Die Drucktechniken der Spielkarten-Hersteller
- 16.15 Uhr Vortrag (in frz. Sprache) von Dr. Balz Eberhard:
Deux jeux de Pandours fabriquées à Genève en 1744
- 17.00 Uhr Das Taroock-Spiel im Wallis
- 19.15 Uhr Bankett im Hotel "du Rhone"
ab 21.30 Uhr: Tausch, Kauf/Verkauf von Spielkarten,
Katalogen, etc.

Sonntag, 9. Mai

- 10.15 Uhr Besammlung zur Führung durch die Stadt Sion
- 13.00 Uhr Schlusssessen (fakultativ)

CARTOPHILIA HELVETICA



Programme provisoire

Samedi, 8 mai

- 13.50 h. Rendez-vous dans la salle de l'Hôtel "du Rhone"
- 14.00 h. Assemblée générale selon l'Ordre du jour publié
Pause
- 15.30 h. Causerie (en allemand) de Mag. Klaus Reisinger:
Die Drucktechniken der Spielkarten-Hersteller
(Les techniques d'imprimeries des fabricants
de cartes à jouer)
- 16.15 h. Causerie de M. Dr. Balz Eberhard:
Deux jeux de Pandours fabriquées à Genève en 1744
- 17.00 h. Das Tarock-Spiel im Wallis / Le Tarot au Valais
- 19.15 h. Banquet à l'Hôtel "du Rhone"
dès 21.30 h. Echanges, achats, ventes de cartes, cata-
logues, etc.

Dimanche, 9 mai

- 10.15 h. Visite guidée de la Ville de Sion, capitale du
Valais
- 13.00 h. Déjeuner de clôture (facultatif)

Generalversammlung

Assemblée générale

Generalversammlung der Cartophilia Helvetica vom 8. Mai 1999

- Traktanden:
1. Protokoll der Generalversammlung 1998 in Schaffhausen
 2. Tätigkeitsbericht 1998
 3. Rechnung 1998
 4. Wahl des Vorstandes der Cartophilia Helvetica
 5. Anträge und Mitteilungen
 6. Verschiedenes

Assemblée générale de Cartophilia Helvetica du 8 mai 1999

- Ordre du jour:
- 1 - Procès verbal de notre Assemblée générale de 1998 à Schaffhouse
 - 2 - Rapport d'activité 1998
 - 3 - Comptes 1998
 - 4 - Election du Comité de Cartophilia Helvetica
 - 5 - Propositions et communications
 - 6 - Divers

Bisheriger Vorstand Le Comité actuel

Dr. Balz Eberhard

Präsident / Président

Max Ruh

Vize-Präsident / Vice-Président

Kurt Lehner

Sekretär / Secrétaire

Alois Burri

Kassier / Caissier

Monique Gillet

Pierre-Alain Girard

Max C. Rüegg

Sigrun Wyss

Revisoren / Vérificateurs de comptes

Rudolf Mänsler

Das Aus für Spielkartenfabrik AG Müller

Die Schaffhauser Spielkarten werden künftig in Belgien produziert; es bleiben der Name und eine AGM-Verkaufsgesellschaft.

(H. G.) Ausgelöst wurde die Übernahme des Neuhauser Traditionsunternehmens AG Müller durch die anhaltend schlechte Ertragslage in den letzten Jahren (vgl. Interview unten). Mit der Akquisition von AGM kann sich der weltweit grösste Kartenhersteller, die belgische Carta Mundi SA, ein wichtiges Standbein im begehrten Schweizer Spielkartenmarkt sichern. Denn gegen 60 Umsatzprozente erarbeitet AGM auf den Inlandmarkt. Damit kann die Carta Mundi SA gegenüber ihrem härtesten Konkurrenten Ravensburger – vertreten durch die Tochter Carlit mit Sitz in Würenlingen – Boden wettmachen. Für unseren Standort ist die Übernahme in doppelter Hinsicht wichtig: Zum einen kommen die Schaffhauser Jasskarten künftig nicht mehr aus Neuhausen, sondern aus Belgien. Und zum zweiten gehen zwanzig Arbeitsplätze verloren. Zwar stellt die Geschäftsleitung einen grosszügigen Sozialplan in Aussicht, wie deren Vorsitzender *Rudolf Bürgi* (früher SIG) betont. Wer 58 ist, wird vorzeitig pensioniert, und über die gesetzliche oder vereinbarte Kündi-

gungsfrist hinaus erhalten die Arbeitnehmer, je nach Alter und Dienstalter, ein bis vierzehn zusätzliche Monatslöhne.

Bedauerlich ist die mit dem Kauf verbundene Verlagerung der Kartenproduktion nach Belgien auch für die Druckerei Meier. Seit Jahren schon war Meier-Druck Auftragspartner von AGM. Seit August 1998 wurden dann sämtliche Kartenformate der AG Müller in Feuerthalen gedruckt, wodurch in Neuhausen die Kosten weiter gesenkt werden konnten. Mit dem Auftragsvolumen in der Grössenordnung von einer halben Million Franken hat Meier-Druck gleichzeitig auch zwei Spezialisten von der AG Müller übernommen. Über die genauen Auswirkungen in Feuerthalen kann *Hans Kunz*, Leiter der Druckerei Meier, zum jetzigen Zeitpunkt noch keine konkreten Angaben machen. Aber, so Kunz: «Wir werden zunächst alles daran setzen, neue Aufträge zu akquirieren, damit die Druckmaschinen wieder ausgelastet werden können.»

Grosses Bedauern zeigt auch Neuhausens Gemeindepräsident *Hansjörg Wahrenberger*. Er hofft, dass für die zwanzig von Kündigungen betroffenen Leute möglichst bald wieder Arbeitsplätze gefunden werden könnten. Wahrenberger sieht aufgrund der vielen Fir-

men, die sich in letzter Zeit in Neuhausen niederlassen, auch wieder bessere Zeiten kommen. Dennoch: «Der Verlust dieses Traditionsunternehmens wiegt schwer.» Als passionierter «Jas-

ser» und Liebhaber der AGM-Karten bedauert er zudem, seinem Hobby dereinst nicht mehr mit Karten aus Neuhausen frönen zu können.



Die Produktion der Schaffhauser Spiel- und Jasskarten wird nach Belgien verlagert. Das markante Gebäude bleibt in Besitz der Biella-Neher AG. Im Gebäude befinden sich dereinst noch die neue Verkaufsgesellschaft der AGM (Carta Mundi), die Urania Verlags AG und die AGM Jactex. Für die freierwerdenden Räumlichkeiten wird ein Nutzungskonzept erstellt. Aufnahme: B. + E. Bühler

AGM AGMÜLLER, Bahnhofstrasse 21, CH-8212 Neuhausen

Verwaltungsrat

Cartophilie Helvetica
c/o Max Ruh
Ungarbühlstieg 6
8200 Schaffhausen

Ref.

Datum 7. Januar 1999

Verkauf der AGMüller

Sehr geehrte Damen und Herren

Der Verwaltungsrat der Biella-Neher AG hat beschlossen, seine Tochtergesellschaft die AGMüller, in Neuhausen, an den grössten Spielkartenhersteller der Welt, das belgische Unternehmen Carta Mundi SA zu verkaufen. Angesichts der Erosion der Margen und des Konzentrationsprozesses in der europäischen Spielkartenindustrie haben wir festgestellt, dass eine wirtschaftliche Produktion von Spielkarten nicht mehr möglich ist.

Die AGMüller wird als Verkaufsgesellschaft der Carta Mundi SA mit unseren bewährten Mitarbeitern unter der Leitung des bisherigen Verkaufsleiters Herrn Max Rüegg weitergeführt. Die Produktion in Neuhausen jedoch wird in den nächsten Monaten eingestellt und zu Carta Mundi SA verlagert. Über allfällige Veränderungen werden wir Sie rechtzeitig informieren. Für Rückfragen steht Ihnen Herr Rüegg unter der Telefonnummer ++41 52 672 11 21 gerne zur Verfügung.

Der Verwaltungsrat der AGMüller dankt Ihnen an dieser Stelle für das ihrer Gesellschaft in den vergangenen Jahren entgegengebrachte Vertrauen und die angenehme Zusammenarbeit. Wir würden uns freuen, wenn Sie dieses Vertrauen der AGMüller als Tochtergesellschaft der Carta Mundi SA auch entgegenbringen.

Mit freundlichen Grüßen
AGMüller



Dr. Hans Ith
Präsident des Verwaltungsrates



Ulrich Hirt
Mitglied des Verwaltungsrates

AG Müller wird ein Opfer des Konzentrationsprozesses

Der Konzentrationsprozess in der europäischen Spielkartenindustrie geht weiter, wie Rudolf Bürgi, Chef der Muttergesellschaft Biella-Neber, sagte.

◆ Interview von Hans Wicki

Schaffhauser Nachrichten: *Die AG Müller wird überraschend nach Belgien verkauft. Wer hat den Kontakt gesucht?*

Rudolf Bürgi: Die Fühler wurden von der in Belgien beheimateten Carta Mundi SA im Oktober letzten Jahres in Richtung Schaffhausen ausgestreckt. Auf Anfang 1999 kam der Verkaufsabschluss zustande.

SN: *Wer ist diese Carta Mundi SA?*

Bürgi: Die Carta Mundi SA ist eine belgische Gesellschaft mit Sitz in Turnhout und die weltgrösste Herstellerin von Spielkarten. Sie beschäftigt weltweit 450 Personen und erzielte 1997 einen Umsatz von umgerechnet 83 Mio. Franken.

SN: *Die AG Müller, Neubausen, gehörte seit 1982 der Bieler Biella-Neber-Gruppe. Warum nun der Verkauf?*

Bürgi: Seit 1995 hat die AG Müller wohl die Produktion halten können; der Umsatz ist jedoch zurückgegangen, weil der Kartenpreis in den letzten Jahr zerfiel. Trotz grossen Investitionen und der Modernisierung der Anlagen gelang es nicht, das Unternehmen aus der Verlustzone zu führen. Derzeit wurde mit

rund 30 Leuten ein Umsatz von 8 Mio. Franken erwirtschaftet.

SN: *Wo lagen die Probleme?*

Bürgi: Seit geraumer Zeit läuft in Europa ein zunehmend härterer Preiskampf, dem die AG Müller nicht gewachsen ist. Wie man mithalten kann, lässt sich an Carta Mundi zeigen; die Firma beispielsweise stellt Spielkarten in einem 24-Stunden-Betrieb her: von Montag bis Freitag in drei Schichten; Samstag und Sonntag mit anderen Leuten in zwei Schichten – und das 365 Tage im Jahr.

SN: *Wer gehört noch zur Szene, und warum machte Carta Mundi das Rennen?*

Bürgi: Die Schweiz ist für Spielkarten ein zwar kleiner, aber interessanter Markt und gilt als dichtester Kartenplatz. Europaweit kämpfen neben Carta Mundi auch die deutsche Ravensburger und die Dal Negro um Marktanteile. Die AG Müller ist nach der Übernahme der Carlit durch Ravensburger auf den vierten Platz zurückgefallen. Der Carlit-Kauf etwa hat Ravensburger ausserdem ein Verkaufsnetz in der Schweiz eingebracht, so dass ein Zusammengehen mit der AG Müller nicht mehr in Betracht kam. Für Carta Mundi hingegen eröffnet sich durch den Kauf nun die Möglichkeit, in der Schweiz einen Fuss niederzusetzen.

SN: *Wie geht es nun weiter?*

Bürgi: Carta Mundi verlegt im Verlauf des Jahres 1999 die gesamte Produktion nach Belgien; sie belässt hingegen in

Neuhausen eine Verkaufsgesellschaft, denn der Name AG Müller soll so bestehen bleiben.

SN: Was heisst das für die Beschäftigten von AG Müller?

Bürgi: Von den rund 30 Beschäftigten, davon sind einige Teilzeitangestellte, werden zwischen 5 und 7 Leute in die Verkaufsgesellschaft übernommen, welche im Gebäude in Neuhausen ihren Sitz behält. 6 Leute werden vorzeitig pensioniert; für die übrigen 20 muss, so schwer es mir fällt, das zu sagen, die Kündigung ausgesprochen werden. Für sie wird aber ein grosszügiger Sozialplan ausgearbeitet, nicht zuletzt dank dem gutdotierten Heinrich-Müller-Fonds. Daraus können Zusatzleistungen erbracht werden, die in Abhängigkeit stehen zum Alter sowie zum Dienstalter der Angestellten.



Rudolf Bürgi muss die schlechte Botschaft vermitteln.

Grosse Tradition geht zu Ende

(H. G.) Mit der Schliessung der Produktion bei der AG Müller wird ein kleiner, aber feiner Wirtschaftszweig in der Region zu Grabe getragen. Seit über 100 Jahren sind die Schaffhauser Spielkarten im In- und Ausland Inbegriff von Qualität. Seit 1898 wird am Standort in Neuhausen produziert. Der Ursprung geht aber weitere 60 Jahre zurück. Firmengründer Johannes Müller, gelernter Kartenmaler aus Gächlingen, machte sich 1838 in Diessenhofen selbständig. 1863 siedelte er in die Liegenschaft Hurter an der Neustadt über. Sein Sohn

Johannes Müller junior zog schliesslich 1898 nach Neuhausen. 1954/55 wurde ein erster Erweiterungsbau realisiert, zwanzig Jahre danach entstand der Bau entlang der Bahnhofstrasse. Seit 1982 ist die AG Müller eine Tochter des Büroartikel-Unternehmens Biella-Neher mit Sitz in Biel. 1988 erfolgte die Gründung der Urania Verlags AG. Anfang der neunziger Jahre beschäftigte die AGM rund 85 Leute. 1997 wurde der Bereich Webstuhlpapier (Jactex) ausgegliedert. Per 1.1.99 geht die AG Müller an die belgische Carta Mundi SA.

Presse-Berichterstattung

L'Echo de la Presse



VENDREDI
8 JANVIER 1999

GA

La fin des cartes de jass suisses

Le dernier fabricant de cartes à jouer suisses est passé en mains belges. Le groupe biennois Biella-Neher a annoncé hier avoir vendu la société AGMüller à Carta Mundi, implanté à Turnhout (B) et numéro un du marché mondial. La suppression de la production à Neuhausen (SH) va entraîner une vingtaine de licenciements. Carta Mundi ne réengagera que cinq à sept collaborateurs pour la vente et la distribution en Suisse. La

raison sociale AGMüller sera maintenue et le repreneur a donné l'assurance que les cartes de jass seront produites avec la même qualité sous sa propre direction.

Le groupe biennois Biella-Neher (matériel de bureau) avait repris AGMüller en 1982. Malgré une modernisation, l'entreprise n'a pas réussi à redevenir bénéficiaire à une époque de forte concentration dans l'industrie européenne des cartes de jeux. — (ap)



AGMüller produisait aussi les cartes de jass dites allemandes, utilisées dans plusieurs cantons alémaniques.

Keystone

ÉDITO

Une histoire belge brouille les cartes des jasseurs suisses

La nouvelle n'a pas fait les gros titres de la presse, ce dernier vendredi. Le coup de Trafalgar économique-culturel qu'elle annonce n'est cependant pas passé inaperçu: désormais, il n'y aura plus de fabricant de cartes à jouer suisse. Le dernier, Müller SA à Neuhäusen, vient en effet d'être racheté par un concurrent belge et cessera sa production. Voilà donc les jasseurs du pays — et l'on compte parmi eux nos concitoyens les plus farouchement attachés à leur terroir — contraints de se livrer à leur passe-temps favori en utilisant un support étranger. A l'image de l'effondrement du Mur de Berlin, c'est la fin d'une époque. Un symbole très parlant en tout cas de cette mondialisation qui, négociations bilatérales ou non, arase les particularismes.

Blague à part, l'histoire de la carte à jouer helvétique qui s'achève ainsi est d'une grande richesse. Elle est longue de près de six siècles, depuis les premiers artisans cartiers ayant ouvert échoppe dans nos cantons jusqu'à la concentration du côté de Schaffhouse. Ce n'est d'ailleurs pas un



MICHEL PERRIN

adjoint
au rédacteur en chef

hasard si cette dernière cité est un peu devenue notre Mecque de la carte à jouer. La fabrique — une entreprise familiale dont la création remonte à 1828 — a été le catalyseur de collections, de recherches sur un sujet apparemment futile, mais plein d'enseignements sur les mœurs et les gens à travers les âges. Et l'exposition que, l'an dernier encore, le musée *zu Allerheiligen* a consacrée aux cartes à jouer suisses des XVe et XVIe siècles aura éloquentement témoigné de l'intérêt de ce modeste objet pour ce qu'il est convenu d'appeler la petite histoire.

C'est en 1367 que l'on trouve, à Berne, la plus ancienne mention du jeu de cartes en Europe. Il est significatif que ce soit dans un décret visant à son interdiction. D'autres cartiers, comme Ameau à Genève du temps de Calvin, virent leur artisanat contrarié par le souci exacerbé de la

préservation des mœurs. Johannes von Rheinfelden, près de Bâle, un moine dominicain que d'aucuns considèrent comme le Homère du jeu de cartes avait pourtant commis, lui, en 1377, une somme dans laquelle il vantait les vertus du jeu de cartes «pour la détente de l'âme et le repos des travailleurs». C'est entre passion et interdits que l'art de la carte à jouer s'est longtemps développé, grâce notamment aux talents des familles Vachet à Nyon et à Lausanne, Burdel à Fribourg. Figurines et enseignes ont acquis peu à peu leurs caractéristiques, universelles ou régionales.

L'Etat, lui aussi, bien sûr, s'en est souvent mêlé, réprimant le jeu et ses excès tout en essayant d'en tirer profit. C'est la République helvétique, dont on vient de fêter le bicentenaire, qui a instauré un impôt généralisé sur les jeux de cartes. Et dès 1803 le canton de Vaud a pris le relais, instituant une régie d'Etat pour son commerce, réglementant sévèrement l'importation. Intéressante était l'ambition affichée d'instaurer, au début du XIXe siècle, une sorte de «portrait vaudois»

sur les cartes cantonales, dans un but certes fiscal, mais aussi éducatif et de propagande*. On pourrait imaginer aujourd'hui Charles Favre en roi de trèfle, Jacqueline Maurer en dame de cœur, ou Joseph Zisyadis en valet de pique... De même que les révolutionnaires français avaient notamment fait de Jean-Jacques Rousseau une figure

rine majeure des jeux d'alors.

Avec la fermeture annoncée vendredi, c'est donc la page d'un riche livre d'histoire(s) locale(s) qui se referme. Qu'importe le carton, pourvu qu'on ait l'ivresse, direz-vous! Peut-être. Car, même pratiqué avec des cartes belges, le jass reste, lui, et il n'y a au-

cun risque qu'il disparaisse dans le maelström européen. Après tout, nos voisins ont accueilli l'euro avec enthousiasme. Et il ne semble pas brouiller leurs jeux...

M. Pn □

* La taxe sur les cartes à jouer dans le canton de Vaud a fait l'objet d'une étude passionnante et exhaustive par Balz Eberhard, dans *Cartophilia Helvetica*, bulletins 2 et 3, 1966.

Schweizer Jasskarten aus dem Ausland

Basler Zeitung

Freitag, 8. Januar 1999

Nr. 6

Schweizer Jasskarten stammen bald nicht mehr aus der Schweiz – sondern aus Belgien. Die Spielkartenfabrik AG Müller in Neuhausen, die älteste und zurzeit noch einzige Spielkartenfabrik in der Schweiz, wird von der Biella-Neher AG an den belgischen Carta-Mundi-Konzern verkauft. Die AG Müller wird als reine Verkaufsgesellschaft weitergeführt. Die Spielkartenproduktion wird nach Turnhout verlagert.

Von Christa Edlin, Neuhausen

«Für Neuhausen ist dieser Verkauf an die Carta Mundi und die Produktionsverlagerung nach Belgien tragisch. Denn es verschwindet ein weiteres Traditionsunternehmen aus der Rheinfallgemeinde», klagt Hanspeter Hak, der Sozialreferent von Neuhausen. Nachdem mehrere Abteilungen der SIG verkauft worden seien und auch die

Alusuisse mit ihrer Forschungsabteilung in ausländische Hände gehe, sei der Verkauf der Spielkartenfabrik «ein weiterer Tiefschlag» für Neuhausen.

Die Gemeinde mit der höchsten Arbeitslosen- und Ausgesteuertenrate im Kanton Schaffhausen muss nun weitere Entlassungen verkraften, da 20 Beschäftigten der Spielkartenfabrik gekündigt wird. Sechs der insgesamt 30 Mitarbeiter werden vorzeitig pensioniert. Fünf bis sieben Mitarbeiter werden von der Carta Mundi in Neuhausen weiter beschäftigt: Sie werden in der AG Müller, die als reine Verkaufsgesellschaft weiter existiert, noch Spielkarten absetzen. Die Jass- oder Tarotkarten werden allerdings in Belgien, in den Produktionsstätten der neuen Besitzerin Carta Mundi in Turnhout, hergestellt. «Dass auf der Rückseite der Jasskarten bald nicht mehr AG Müller Neuhausen steht, das trifft auch einge-

fleischte Jasser», glaubt Sozialreferent Hak. Besonders ärgern dürfte manche Jassrunde, dass sie nun mit Karten aus dem EU-Land Belgien spielen muss.

Die traditionsreiche Spielkartenfabrik wurde 1828 vom aus holländischen Kriegsdiensten zurückgekehrten Oberst Johann Bernhard Zündel in Neuhausen gegründet. Zehn Jahre später konnte sie Johannes Müller übernehmen, der bei Zündel eine Lehre als Kartenmacher absolviert hatte. Die Fabrik blieb bis 1982 in den Händen der Familie Müller, die sie dann an die Büroartikel-Gruppe Biella-Neher in Biel verkaufte. Die AG Müller erwirtschaftete 1998 einen Umsatz von 8 Mio. Fr., fuhr in den beiden vergangenen Jahren jedoch rote Zahlen ein. «Trotz Investitionen, Rationalisierungen und einer Modernisation der Produktionsanlagen ist es uns nicht gelungen, die Spielkartenfabrik aus der Verlustzone



Nur noch aus dem Ausland.

herauszuführen», sagt Rudolf Bürgi, der Vorsitzende der Biella-Neher AG. Ein Verkauf an den belgischen Konzern Carta Mundi, der rationeller produziere, habe sich aufgedrängt. Für alle Beschäftigten sei indes ein grosszügiger Sozialplan ausgearbeitet worden.

Tages-Anzeiger • Freitag, 8. Januar 1999

Spielkartenfabrik schliesst

Die zur Biella-Neher-Gruppe gehörende Spielkartenfabrik AG Müller (AGM) in Neuhausen wird an die belgische Carta Mundi SA verkauft. Die AGM wird als Verkaufsgesellschaft weitergeführt. Die Produktion in Neuhausen wird eingestellt. Rund 20 Angestellte erhalten die Kündigung. Die AGM erzielte 1998 einen Umsatz von 8 Mio. Fr.

Firmennachrichten

Schweiz

Spielkartenfabrik AGMüller in belgischer Hand. Der letzte Schweizer Produzent von Spielkarten, die AGMüller in Neuhausen (SH), ist von der *Biella-Neher-Gruppe* an den belgischen Weltmarktführer *Carta Mundi* verkauft worden. Die Produktion in Neuhausen wird eingestellt, 20 Mitarbeiter werden *entlassen*, wie Biella-Neher mitteilt. Die in Brugg ansässige Bürobedarfs-Gruppe Biella-Neher hatte die Spielkartenfabrik 1982 übernommen. Das vor allem wegen der Jasskarten landesweit bekannte Unternehmen hatte damals auch noch Billette und Webstuhlpapier produziert. Die Billett-Produktion wurde im Zug der Automatisierung eingestellt, der Webstuhlpapier-Bereich wurde 1998 bei einem Management-Buyout ausgegliedert. Laut der Mitteilung ist es trotz Investitionen und Modernisierung der Produktionsanlagen in Neuhausen nicht gelungen, die Gesellschaft aus der Verlustzone zu führen. Carta Mundi mit Sitz in Turnhout hat 1997 mit rund 420 Angestellten einen Umsatz von etwa 80 Mio. Fr. erzielt. Die AGMüller hat 1998 einen Umsatz von 8 Mio. Fr. erreicht. Zum Kaufpreis wurden keine Angaben gemacht. Von den 30 Beschäftigten in Neuhausen werden 6 vorzeitig pensioniert. 5 bis 7 Mitarbeiter sollen von der neuen Besitzerin für den Verkauf und den Vertrieb in der Schweiz angestellt werden, rund 20 Mitarbeitern wird gekündigt. (ap)

Blick

UNABHÄNGIGE SCHWEIZER TAGESZEITUNG

Freitag, 8. Januar 1999

Fr. 1.50

Redaktion: 01/259 62 62 Aboc: 062/746 43 43 AZ 1800 Jochen N. 805 Fax: 01/262 29 76 Intern: 020/2000 www.blick.ch 40. Jahrgang

Belgier kaufen unsere letzte Jass-Firma

Die zur Büroartikel-Gruppe Biella gehörende AG Müller verkaufte rund drei Millionen Jasskarten-Päckli pro Jahr – also 108 Millionen Karten! Das überrascht nicht: Laut «Cash» geben die Schweizer jährlich 20 Millionen Franken für ihr Lieblingsspiel aus.

Jetzt wird die Produktion in Neuhausen eingestellt. 20 Angestellte erhalten die Kündigung. Bitter: Nur einige wenige werden den Verkauf der künftig in Belgien hergestellten Karten in der Schweiz betreuen.

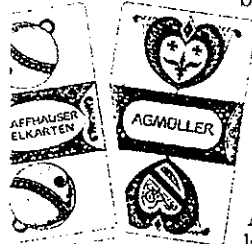
Gross ist die Enttäuschung bei Dölf Bachmann, Geschäftsführer der Trumpf-As AG und Chefredaktor der Jasszeitung: «Das tut weh! Jetzt haben wir keine eigene Kartenfabrik mehr.»

Passionierte Spieler auf der BLICK-Redaktion schwärmen: «Die Schaffhauser Karten liegen besser in der Hand.»

Und der Schweizer Jass-Papst Göpf Egg macht auf eine Besonderheit aufmerksam: «In allen vier Ecken ist ein Emblem. Das schätzen vor allem

NEUHAUSEN SH – Die Klopferei mit Puur, Nell und As – nichts lieben die Schweizer mehr! Und jetzt das: Die letzte Schweizer Jasskartenfabrik AG Müller wird ins Ausland verkauft. In das Prommes-frites-Land Belgien!

Traurige Überraschung für die 3,5 Millionen Jasser in unserem Land: Der Weltmarktführer Carta Mundi schnappt sich die traditionsreichen, rund 150 Jahre alten «Schaffhauser Spielkarten» (Bild). Der Schock sitzt tief, die Fans von Schieber & Co. haben ihr liebstes Spielzeug ans Ausland verloren.



die Linkshänder.» Auf dieses wichtige Detail habe die AG Müller ein Exklusivrecht.

Egg kennt noch einen Vorzug: «Die Top-Version aus Schaffhausen ist zwar teurer, aber auch dicker und langlebiger als die ausländische Konkurrenz.»

Schmunzelnd meint er: «Trümpfe haben alle gleich viel. Man muss sie nur im richtigen Moment ausspielen.»

MAX FISCHER

20 Jahre Kaiser - Meisterschaften

Um ein Jahr jünger als die "CARTOPHILIA HELVETICA" sind die Nidwaldner Kaiser-Meisterschaften, die Jahr für Jahr in Wolfenschiessen stattfinden. In diesem Jahr wurde die Kaiser-Meisterschaft zum 20. Mal am 12. März durchgeführt. Ueber den Anfang dieses letztlich erfolgreichen Unternehmens entnehmen wir einem Ergänzungsblatt zur Meisterschafts-Einladung:

Im Jahre 1977 sprach der Spielkarten-Forscher Rudolf von Leyden aus



An keiner andern Karte als am König - Chüng, wie wir ihn nach althochdeutscher Lautgebung nennen - offenbart sich so klar der subversive Charakter des Kaiser-spiels. Ist seine Farbe nicht Trumpf, so fügt er sich brav ins Spielgeschehen ein wie ein gutmütiger Herrscher, dem man die schuldige Reverenz erweist und ihn auch etwa einen Stich - einen Entscheid - tun lässt. Ist seine Farbe aber Trumpf und ist damit Krätemessen, Auseinandersetzung, also Kampf und Krieg angesagt, so regiert nicht er, sondern Karten, d.h. Kräfte, über die er sonst unangefochten Oberhand hat. Er wird also im „Spiel-Krieg“ „überspielt“. Da regieren Jos und Konsorten, und dem König bleibt gerade der Ober, der Kammerdiener quasi, der ihn noch ins Spiel bringen kann. Entsprechend nennt man ihn dann geringschätzig „dr Fuil“.

EINLADUNG

zur

20. NIDWALDNER KAISER-MEISTERSCHAFT

durchgeführt vom

HISTORISCHEN VEREIN NIDWALDEN

Wolfenschiessen, Restaurant Alpina (Einhorn)

Freitag, 12. März 1999, 19.45 Uhr

Spielleiter: Otto Gander / Josef Knobel

Einsatz: Fr. 18.—

<u>KÖ Stecher</u>	<u>MUGG Schellen Banner</u> TRUMPF 5 JOS Trumpf Bauer TRUMPF 6 TRUMPF ASS	WANGE AUGE ZUNGE ACHSEL AUF ACHSEL AUF ACHSEL AUF	Werkvölk
<u>OB' Stecher</u>	<u>BLASS Rosen Banner</u> TRUMPF 3	ACHSEL AB	
<u>UND' Stecher</u>	<u>OB' KAISER Schiltten Banner</u> TRUMPF 4	ACHSEL AB	
	<u>WIIDLI Eichel Banner</u>	ACHSEL AB	
TRUMPF 7	kann nur vom JOS gestochen werden	BETEN	
ROSEN	NASE "RÜMPFEN"		
EICHELN	KOPF NACH OBEN		
SCHELLEN	KOPF NACH UNTEN		
SCHILTEN	KOPF NACH DER SEITE		
DER FUIL	Trumpf König kann nur eingesetzt werden wenn TRUMPF OBER ausgegeben ist.		

Wien vor den Geschichtsfreunden Nidwaldens über das Kaiserspiel und legte dar, wie wünschenswert die Erhaltung dieses ältesten und nur noch in den katholischen Kantonen der Innerschweiz bekannten Kartenspiels sei. Sein Vortrag wurde 1978 in den Beiträgen zur Geschichte Nidwaldens veröffentlicht und mit einer Darstellung aus der Feder unseres Staatsarchivars Hansjakob Achermann über die derzeitige Spielweise ergänzt. In der Folge fanden sich Kenner, die bereit waren, Lehr-Kursen vorzustehen und eine Meisterschaft als geselligen Anlass zu leiten. Bruno Amstad, a. Landschreiber, verfasste das noch gültige Reglement, Architekt Urs Vokinger zeichnete graphisch sauber Kartenwerte und Schreibweise auf, und Otto Gander sowie Joseph Knobel übernahmen die Spielleitung. Dr. Karl Flüeler betreute Einladung und Teilnehmerliste und liess es sich angelegen sein, zu berichten, was hinter den einzelnen Kartenbildern stecken könnte. Nina Ackermann zeichnet seit Anfang für die Gestaltung der Einladungsseite und ein Sponsor stellte für den Beginn den Betrag von Fr. 1000.- zur Verfügung. Weitere Sponsoren, vor allem Ernst von Holzen (seit der 4. Meisterschaft) bereicherten den Gabentisch. Damit war es möglich, allen Spielern einen Imbiss zu offerieren, sollte doch die Geselligkeit Vorrang vor dem Rang haben.

Im Zusammenhang mit dem Jubiläum der Kaiser-Meisterschaft ist es interessant, einen Text zu lesen, der 1843 verfasst und später gedruckt wurde. Wir verdanken den Text unserem ehemaligen Präsidenten, Prof. Walter Haas, der ihn kürzlich gefunden hat. Der Abschnitt zeigt, dass das Kaisern zu jener Zeit wohl das verbreitetste Spiel im Luzernischen war.

Ueber Volksfeste und Volksspiele

im

Kanton Luzern.

Abhandlung,
vorgegetragen

an der Versammlung der Kulturgesellschaft in Sempach
den 29. Juni 1843.

von

Dr. A. Feierabend,
Pfarr in Hochdorf.

3. Das Kaisern.

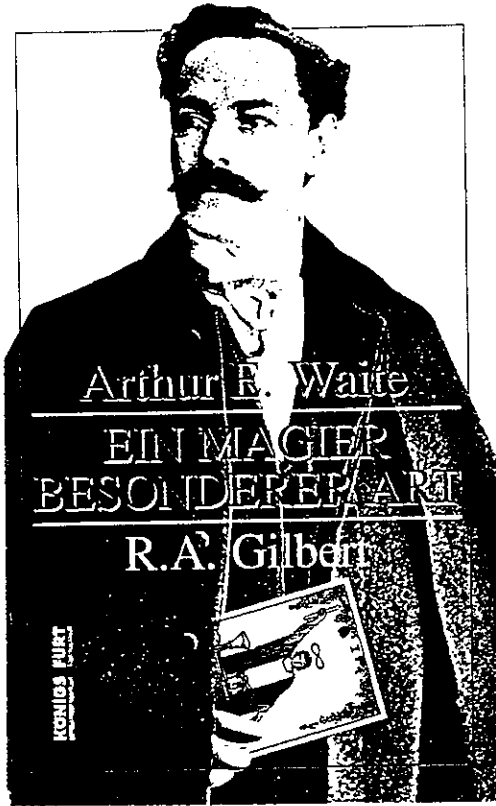
Unter allen den verschiedenartigen Kartenspielen, die unter unserm Volke im Schwunge sind, steht an Eigenthümlichkeit, Lebendigkeit, reichem Wechsel wie an Übung des Verstandes und der Schlaueit das Kaisern weit- aus oben an, und wird daher mit gleichem Recht das „Kaiserspiel“ genannt, wie das Schachspiel ein „königliches.“ Es ist aber eben darum zu wundern, daß dasselbe nur im Gebiete der vier Waldstätte bekannt ist, wo es aber auch mit großer Vorliebe und Kunst geübt wird. An den langen Winterabenden, an Sonn- und Feiertagen, besonders während der Fastnacht, setzen sich Freunde und Nachbarn gerne zusammen, zu vier oder zu sechs, zu dem heitern Spiele. Im Entlebuch gehen die Dorfmag-naten zum Herrn Pfarrer und dieser wieder zu

ihnen, und dann wird eine geschwungene Nidel ausgespielt. Z' Hofdere im Siggel*) gilt's, den „Munt“**) kommen zu lassen, während die Halbherrn im Hirschen oder Kreuz zu einem Mäschchen Oberländer oder gar Markgräfler sich versteigen. Die gemeinsame Berathung über den Spielplan, die Berechnung der möglich vorhandenen Karten, die Bramarbasaden des Kreidens, um die Gegner zu „sprengen“, der Wunsch nach Genugthuung für erlittene Niederlagen, lassen den Spielern die Stunden pfeilschnell hinschwinden. So werden sie leicht zu Wirthshaushöcklern und manche zärtliche Gardinenpredigt wird dadurch veranlaßt. Alles in Maß und Ziel, woran die Polizeistunden mahnen sollten! — Uebrigens lobe ich mir vor allen Kartenspielen unser Kaiseren, sowohl der schon angedeuteten innern Vorzüge wegen, als auch, weil seine Folge immer ein gemeinschaftlicher Trunk oder ein Mahl, bisweilen beides zusammen ist. Beim Becher und bei einem seltenen Mahl geht dem Luzerner aber erst recht das Herz auf, und Wig, Gesang und Scherz würzen den Nachgenuß des freundschaftlichen Wettkampfes. Mögen daher diesem eigentlich luzernerisch-nationalen Kartenspiele immer mehr alle übrigen Geldspiele weichen, und diese als die früher so häufige, jetzt — Gottlob! — weit seltenere Pest, die Ursache des Ruins von manch wackerer Familie, in der öffentlichen Meinung ebenso verpönt, als durch entsprechende Polizeigesetze verfolgt werden! Hier könnte sich ein gesetzgeberisches Talent gewiß sicherere Vorbeern erwerben, als durch immer wieder neue und gewagtere Preßgesetze Experimente!

*) Mosthaus in Hochdorf.

**) Munt: ein großer Krug von 6 Maßen, der voll Most ausgespielt wird.

Neue Publikationen



Die Originalausgabe erschien unter dem Titel »A. E. Waite – Magician of Many Parts« 1987 bei Thorsons Publishing, Wellingborough/Großbritannien.

Deutsche Erstausgabe
Königsförde 1998

Copyright © R. A. Gilbert
Copyright © Königsfurt Verlag

Königsfurt 6
Klein Königsförde
am Nord-Ostsee-Kanal
ISBN 3-927808-74-1

Arthur E. Waite ist vielen als Urheber des berühmtesten Tarot-Spiels aller Zeiten bekannt: des Waite-, Rider- oder Rider-Waite-Tarot, das er zusammen mit Pamela Colman Smith entwickelte. Doch auch darüber hinaus verdienen Leben und Werk dieses Mannes besondere Beachtung. Waite war einer der wichtigsten Vertreter des „Occult Revival“ in viktorianischer Zeit. Er übersetzte beispielsweise Eliphas Levi, einige Klassiker der Alchemie und machte sie im Englischen populär. Er war ein Meister der Rituale. Und er war es auch, der 1903 die berühmte Rosenkreuzer-Vereinigung, den „Golden-Dawn-Orden“, neu organisierte.

Die Bedeutung von A.E. Waite liegt heute besonders darin, daß er die Lehren der klassischen Esoterik nutzbar machte – für einen persönlichen Glauben und die selbständige Orientierung im Alltag, „an der Grenze zwischen Himmel und Erde“.

Robert A. Gilbert wurde 1942 in Bristol geboren und graduierte an der dortigen Universität im Jahre 1964. Um nicht eine Karriere als klinischer Psychologe antreten zu müssen, begann er als antiquarischer Buchhändler und verfolgte dabei gleichzeitig sein Hobby der historischen Erforschung der abendländischen Mysterientradition.

Alberto Milano



UN INCISORE MILANESE
DI CARTE DA GIOCO NELL'800:
GAETANO SANTAMARIA

Estratto da: RASSEGNA DI STUDI E NOTIZIE - Vol. XXII - Anno XXV
Raccolta delle Stampe A. Bertarelli - Raccolte di Arte Applicata - Museo degli Strumenti Musicali

CASTELLO SFORZESCO

1998

Auskunft / renseignements: Sekretariat / secrétariat
Cartophilia Helvetica, Postfach 3037, 8201 Schaffhausen

Veranstaltungen / Manifestations

BUBEDAMEKÖNIG

Deutsche Spielkartengesellschaft

Talon

Österreichisch-ungarischer Spielkartenverein

Zum Treffen der
Spielkartenfreunde in **Goslar**

vom 28. - 30. Mai 1999

mit einer Sonderausstellung
"Spielkarten aus Goslar"

Iaden herzlich ein **Stefan Schlede und Klaus Reisinger**



Ehemalige Spielkartenfabrik von F. A. Lattmann (um 1900)

Das Tagungshotel "Niedersächsischer Hof" liegt direkt am Bahnhof. Die Vorträge finden statt im Goslarer Museum, Königstr. 1. Das Museum ist

vom Tagungshotel am besten zu Fuß zu erreichen, Fußweg etwa 10 Minuten.

Auskunft über das Treffen in Goslar erteilt das Sekretariat der Cartophilia Helvetica, Postfach 3037, 8201 Schaffhausen.

The International Playing-Card Society



6 Reynards Copse • Highwoods • Colchester • Essex CO4 4UR • England

Die nächste Convention der International Playing Card Society findet in diesem Jahr in Polen statt, nämlich in

W R O C L A W / B R E S L A U vom 24.-26. September 1999

Interessenten, die nicht Mitglieder der IPCS sind, können sich über das Sekretariat der Cartophilia Helvetica informieren.

Im Jahre 2000 wird die Convention in den Vereinigten Staaten von Amerika organisiert. Tagungsort wird New Haven unweit von New York sein. Zur Durchführung wird diese Convention Mitte Oktober 2000 kommen. (10.-14. Oktober 2000).

Noch unklar ist der Tagungsort für die Convention des Jahres 2001, doch im Jahre 2002 wird sich die IPCS in Belgien treffen.

TALON lädt im Jahre 2000 nach Wien ein

Für alle Spielkarten-Sammler und -Forscher, die im Jahre 2000 nicht nach den U.S.A. fahren können oder wollen, bereitet der Oesterreich-ungarische Spielkartenverein zusammen mit der Deutschen Spielkartengesellschaft eine gemeinsame Tagung in Wien vor. Damit in der Agenda das Datum allenfalls schon vorgemerkt werden kann, sei es bereits bekannt gegeben: 2. - 4. Juni 2000. Vorgesehen ist eine grössere Ausstellung, die es allein schon lohnt, nach Wien zu reisen.

Pour tous ceux qui ne peuvent pas se rendre aux Etats unis pour la Convention 2000 de l'IPCS, les deux sociétés TALON et BUBE, DAME, KOENIG vont préparer une rencontre intéressante à Vienne. La manifestation est prévue pour le week-end du 2 au 4 juin 2000. Déjà en préparation est une exposition de cartes qui vaudra la peine de se rendre à Vienne.

Jahresbeitrag Cotisation Quota sociale
1999

Zum ersten „Bulletin“ des Jahres gehört jeweils auch der Aufruf zur Bezahlung des Jahresbeitrages. Dieser beträgt unverändert SFR 50.-- oder EURO 32.-- für Privatpersonen wie auch für Firmenmitgliedschaft.

Dürfen wir Sie bitten, diesen Betrag bis Ende März 1999 auf unser Postfinance-Konto 82-710-5 zu überweisen. Wenn Sie die Überweisung über Post- oder Bankgiro in Auftrag geben, anstelle einer Bareinzahlung am Postschalter, ersparen Sie uns namhafte Bearbeitungsgebühren. Bezahlung ist ebenfalls möglich auf unser Konto MO-940.078.0 bei der UBS AG, 8201 Schaffhausen. Ferner nimmt der Kassier Ihren Beitrag auch in Banknoten entgegen, die Sie in eingeschriebenem Brief direkt an seine Adresse, Alois Burri, Rosengässli 1, 6003 Luzern, senden können.

Vielen Dank für Ihre prompte Überweisung!

Comme chaque année, nous vous envoyons avec le premier „Bulletin“ de l'année, le rappel pour votre cotisation annuelle. Le montant reste inchangé, soit FRS 50.-- ou EURO 32.-- pour particuliers et entreprises.

Nous vous prions de nous faire parvenir cette somme, au plus tard fin mars 1999, à notre compte Postfinance 82-710-5. Si vous pouvez effectuer le règlement par virement postal ou bancaire, plutôt que de le faire en espèces à un guichet, vous nous éviterez des frais d'encaissement. Le paiement est également possible à notre compte MO-940.078.0 à l'UBS SA, 8201 Schaffhouse. Ou encore, vous pouvez vous acquitter en espèces, par lettre recommandée à notre trésorier, Alois Burri, directement à son adresse Rosengässli 1, 6003 Lucerne.

D'avance, nous vous remercions pour une prompte réponse!

Vorremmo invitarla cortesemente a pagare la quota annuale per l'anno 1999. La quota annua è di 50 franchi. Il nostro servizio contabilità vi sarà riconoscente se vorrete provvedere al versamento il più presto possibile, dentro i primi mesi de 1999. La nostra società può andare solo se tutti i soci pagano la loro quota. Grazie!

Conto "Cartophilia Helvetica" N° MO-940,078.0, Società UBS SA, (ex Società di Banca Svizzera), Schwertstrasse 2, CH-8201 Schaffhausen /Svizzera. - Versamento postale (versamento girata):
Conto Schaffhausen 82-710-5 (Cartophilia Helvetica).....

Der kurfürstlichen
 Handels- und Kriegsmacht die Welt anvertraut.



Was will die Ehr-sucht doch erwarren
 für einen Preis, auff ihren Streit?
 Die Ehr- bleibt ein Spiel der Zeit,
 Der Tod vermischet diese Karten,
 und laßt Mächtigkeiten Vorzugs-Kriege,
 den Unterthendern überlügen.